

الباب التاسع وَالْعَشْرُونَ

فيما يجري مجرى الموازنة
بين العربيّة والفارسيّة

obeikandi.com

١ - فصل

في سِياقة أسماءٍ: فارسيّتها منسيّةٌ وعربيّتها محكيّةٌ مُستعملةٌ

الكَفُّ ~ السَّاقُ ~ الفَرَّاشُ ~ البَرَّازُ ~ الوَرَّانُ ~ الكَيَّالُ ~ المَسَّاحُ ~
 البِيَّاعُ ~ الدَّلَالُ ~ الصَّرَّافُ ~ البَقَّالُ ~ الجَمَّالُ (بالجيم والحاء) ~ القَصَّابُ
 ~ الفَصَّادُ^(١) ~ الخِرَّاطُ ~ البَيْطارُ ~ الرِّائضُ ~ الطَّرَّازُ ~ الحَيَّاطُ ~
 القَزَّازُ^(٢) ~ الأَمِيرُ ~ الحَلِيفَةُ ~ الوَزِيرُ ~ الحَاجِبُ ~ القَاضِيُ ~ صَاحِبُ
 البَرِيدِ ~ صَاحِبُ الخَبَرِ ~ الوَكِيلُ ~ السَّقَاءُ ~ السَّاقِيُ ~ الشَّرَابُ ~ الدَّخْلُ
 ~ الخَرْجُ ~ الحَلَالُ ~ الحَرَامُ ~ التَّرَكَةُ ~ البَرَكَةُ ~ العِدَّةُ ~ الحَوْضُ ~
 الصَّوَابُ ~ العَلَطُ ~ الحَطَأُ ~ الحَسَدُ ~ الوَسْوَسَةُ ~ الكَسَادُ ~ العَارِيَةُ ~
 النُّضْحُ ~ الفَضِيحَةُ ~ الصُّورَةُ ~ الطَّبِيعَةُ ~ العَادَةُ ~ النَّدُّ ~ البَحُورُ ~
 العَالِيَةُ ~ الخَلُوقُ ~ اللُّخْلَخَةُ^(٣) ~ الحِنَاءُ ~ الجُبَّةُ ~ الجُبَّةُ ~ المِقْتَعَةُ ~
 الدَّرَاعَةُ^(٤) ~ الإِزَارُ ~ المُضْرِبَةُ ~ اللِّحَافُ ~ المِخْدَةُ ~ الفَاحِشَةُ ~ القُمَرِيُّ
 ~ اللُّقْلُقُ ~ الخَطُّ ~ القَلَمُ ~ المِدَادُ ~ الحِجْرُ ~ الكِتَابُ ~ الصُّنْدُوقُ ~
 الحَقَّةُ^(٥) ~ الرِّبْعَةُ ~ المَقْدَمَةُ ~ السَّفَطُ^(٦) ~ الخُرْجُ ~ السُّفْرَةُ ~ اللَّهْوُ ~
 القِمَارُ ~ الجَفَاءُ ~ الوَفَاءُ ~ الكُرْسِيُّ ~ القَفْصُ ~ المِشْجَبُ ~ الدَّوَاةُ ~

(١) الفصاد: هو الذي يعالج المريض بفصد دمه.

(٢) القزاز: هو بائع الحرير، وهي من دودة القز.

(٣) اللخلضة: ضرب من الطيب.

(٤) الدراعة: ثوب من صوف.

(٥) الحقّة: وعاء صغير ذو غطاء يتخذ من العاج أو الزجاج.

(٦) السفط: وعاء يوضع فيه الطيب ونحوه من أدوات النساء.

المِرْفَعُ^(١) ~ القَيْنَةُ ~ الفتيلة ~ الكَلْبَتَانِ^(٢) ~ القُفْلُ ~ الحَلَقَةُ ~ المنقلة ~
 المِجْمَرَةُ ~ المِزْرَاقُ^(٣) ~ الحَزْبَةُ ~ الدَّبُوسُ ~ المنجنيقُ ~ العَرَّادَةُ ~
 الرِّكَابُ ~ العَلَمُ ~ الطَّبْلُ ~ اللَوَاءُ ~ العَاشِيَةُ ~ النَّضْلُ ~ [القَطْرُ]^(٤) ~
 الجَلَّ ~ البُرْفُ ~ الشُّكَّالُ ~ الجَنِيْبَةُ^(٥) ~ العِدَاءُ ~ الحَلَوَاءُ ~ القَطَائِفُ ~
 القَلِيَّةُ ~ الهَرِيْسَةُ ~ العَصِيْدَةُ ~ المَزْوَرَةُ ~ الفَتِيْتُ ~ النُّقْلُ ~ النُّطْعُ^(٦) ~
 الطَّرَازُ ~ الرِّدَاءُ ~ الفَلَكُ ~ المَشْرُقُ ~ المَغْرِبُ ~ الطَّالِعُ ~ السَّمَاءُ ~
 الجَنُوبُ ~ الصَّبَا ~ الدَّبُورُ ~ الأَبْلَةُ ~ الأَحْمَقُ ~ النَّبِيلُ ~ اللَّطِيفُ ~
 الظَّرِيفُ ~ الجَلَادُ ~ السِّيَافُ ~ العَاشِقُ ~ الجَلَابُ^(٧).

٢ - فصل

يُنَاسِبُهُ فِي أَسْمَاءِ عَرَبِيَّةٍ يَتَعَذَّرُ وُجُودَ فَارِسِيَّةٍ أَكْثَرُهَا

الزَّكَاةُ ~ الحَجُّ ~ المُسْلِمُ ~ المُؤْمِنُ ~ الكَافِرُ ~ المُنَافِقُ ~ الفَاسِقُ ~
 الحِنْتُ ~ الحَبِيْتُ ~ القُرْآنُ ~ الإِقَامَةُ ~ التَّيْمُّ ~ المُنْعَةُ ~ الطَّلَاقُ ~
 الظَّهَارُ ~ الإِنْيَاءُ ~ القَيْلَةُ ~ المِخْرَابُ ~ المِنَارَةُ ~ الجِبْتُ ~ الطَّاعُوتُ ~
 إبليسُ ~ السَّجِينُ ~ الغَسَلِينُ ~ الصَّرِيْعُ ~ الرُّقُومُ ~ التَّسْنِيمُ ~ السَّلْسِيلُ ~
 هَارُوتُ. وَمَارُوتُ ~ يَأْجُوجُ وَمَأْجُوجُ ~ مُنْكَرٌ وَنَكِيرٌ.

٣ - فصل

فِي ذِكْرِ أَسْمَاءٍ قَائِمَةٍ فِي لُغَتِي الْعَرَبِ وَالْفَرَسِ عَلَى لَفْظٍ وَاحِدٍ

التَّنُورُ ~ الحَوِيرُ ~ الرِّمَانُ ~ الدِّينُ ~ الكَنْزُ ~ الدِّينَارُ ~ الدَّرْهَمُ.

(١) المرفع: كل ما يرفع به.

(٢) الكلبتان: آلة ذات حدين يأخذ بها الحداد الحديد.

(٣) في بعض النسخ (القَطْرِي).

(٤) الجنيبة: هي الدابة.

(٥) النطع: بساط من جلة يقبل عليه المحكوم بالإعدام.

(٦) الجلاب: من يأتي القوم بجلب من غنم أو سبي.

٤ - فصل

في سِياقة أسماءِ تفرّدت بها الفُرُسُ دون العَرَبِ
فاضطرّت العَرَبُ إلى تعريبها أو تركها كما هي

فمنها من الأواني:

الكُوْرُ ~ الإبريقُ ~ الطّسْتُ ~ الخِوانُ ~ الطَّبِقُ ~ القَصْعَةُ ~
السُّكْرَجَةُ.

ومن المَلابِسِ:

السَّمُورُ ~ السَّنْجَابُ ~ القاقمُ ~ الفَنَكُ ~ الدَّلِقُ ~ الخَزُّ ~ الدِّيابِجُ
~ التاخْتِجُ ~ الراخْتِجُ ~ السُّنْدُسُ.

ومن الجِوَاهِرِ:

اليافُوتُ ~ الفَيْرُوزُجُ ~ البِجَادُ ~ البَلُورُ^(١).

ومن ألوانِ الخُبْزِ:

السَّمِيدُ ~ الدَّرْمَكُ ~ الجَرْدَقُ ~ الجِرْمَارِجُ ~ الكَعْكُ.

ومن ألوانِ الطَّيْخِ:

السُّكْباجُ ~ الدَّوْرِباجُ ~ النَّازِباجُ ~ شِوَاءُ الزَّرِباجِ ~ الإضْبِيدِباجُ ~
الدَّاجيرِاجُ ~ الطَّباهِجُ ~ الجَرْدَباجُ ~ الرَّوْدَقُ ~ الهَلَامُ ~ الحَامِيزُ ~
الجَوْدَابُ ~ الرُّمَازِدُ.

ومن الحَلَاوِي:

الفالُوْدِجُ ~ الجَوْرِينِجُ ~ اللُّوزِينِجُ ~ التَّمْرِينِجُ.

ومن الانبِجَاتِ^(٢):

(١) البَلُورُ: نوع من الحلي.

(٢) الانبِجَاتِ: أي الأُشْرِبَةِ.

الجَلَابُ ~ السَّكَنْجِينُ ~ الجَلَنْجِينُ ~ المَيْئَةُ.
ومن الأفاويه:

الدَّارَصِينِيُّ ~ الفُلْفُلُ ~ الكَرَوِيَّا ~ القِرْفَةُ ~ الزَّنَجِيلُ ~ الحَوْلُنْجَانُ.
ومن الرِّياحين وَمَا يُنَاسِبُهَا:

النَّرْجِسُ ~ البَنْفَسَجُ ~ النَّسْرِينُ ~ الخَيْرِيُّ ~ السَّوْسُنُ ~ المَرَزَنْجُونُ
~ اليَاسَمِينُ ~ الجَلْنَارُ.

ومن الطَّيِّبِ:

المِسْكُ ~ العَنْبَرُ ~ الكافُورُ ~ الصَّنَدَلُ ~ القَرْنُفَلُ.

٥ - فصل

فيما حاضرتُ به

(مما نَسَبَهُ بَعْضُ الأئمَّةِ إلى اللُّغَةِ الرُّومِيَّةِ)

الفِرْدَوْسُ: البُسْتَانُ ~ القَسْطَاسُ: المِيزَانُ ~ السَّجَنْجَلُ: المِرْآةُ ~ البَطَاقَةُ:
رُقْعَةٌ فِيهَا رَقْمُ المَتَاعِ ~ القَرَسْطُونُ: القَبَّانُ ~ الأَسْطُرْلَابُ معروفٌ ~
القُسْنُطَاسُ: صِلَايَةُ الطَّيِّبِ ~ القَسْطَرِيُّ وَالْقَسْطَارُ: الجِهْدُ ~ القَسْطَلُ: العِبَارُ:
القَبْرُسُ: أَجُودُ النُّحَاسِ ~ القَنْطَارُ: اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ أُوقِيَّةٍ ~ البِطْرِيْقُ: القَائِدُ ~
القَرَامِيدُ: الأَجْرُ (ويقال بل هي الطَّوَابِيْقُ وَاحِدُهَا قَرَمِيد) ~ التَّرْيَاقُ: دَوَاءُ السُّمُومِ
~ القَنْطَرَةَ، مَعْرُوفَةٌ ~ القَيْطُونُ: البَيْتُ الشَّتَوِيُّ ~ [الخَيْدِيْقُونُ]^(١) والرَّسَاطُونُ
والاسْفِنْطُ: أَشْرَبَةٌ على صِفَاتِ مِثَالِ ~ النَّقْرِسُ والقَوْلَنْجُ مَرَضَانِ مَعْرُوفَانِ. وَسَأَلُ
عَلِيَّ عَلَيْهِ السَّلَامُ شُرَيْحاً^(٢)، مَسْأَلَةً فَأَجَابَ بِالصَّوَابِ؛ فَقَالَ لَهُ: «قالون». أَي:
أَصَبْتَ! ب (الرُّومِيَّةِ).

(١) في بعض النسخ: (الحنديقون).

(٢) شريح: هو شريح بن الحارث بن قيس الكندي، قاضي الكوفة، قيل إنه له صحبة وقد نفي عنه ذلك أيضاً توفي سنة ٥٧٨هـ.